

5. INFINITIF OU GÉRONDIF ?

Certains verbes acceptent les deux constructions, qui ne sont pas équivalentes.

	Gérondif (-ing)	Infinitif (to)
Remember, regret	<p>L'action a déjà été réalisée <i>I remember posting the letter at four o'clock.</i> Je me rappelle avoir posté la lettre à quatre heures.</p> <p><i>I regret leaving them so early.</i> Je regrette de les avoir quittés si tôt.</p>	<p>L'action est à venir <i>Remember to post the letter!</i> N'oublie pas de poster la lettre ! (La lettre n'a pas encore été postée.) <i>Don't forget to call me.</i> N'oublie pas de m'appeler.</p> <p>L'action est annoncée par le verbe introducteur (regret) et se produit au moment où on l'énonce <i>We regret to inform you that it is too late to cancel your reservation.</i> Nous regrettons de vous informer qu'il est trop tard pour annuler votre réservation.</p>
Stop	<p>L'action est déjà en cours <i>Stop talking!</i> Arrête de parler ! (La personne est déjà en train de parler.)</p>	<p>To exprime le but à atteindre <i>He stopped to talk to me.</i> Il s'est arrêté dans le but de (pour) me parler.</p>
Like, love, hate	<p>L'activité est déjà connue <i>I like dancing.</i> J'aime danser. (> «J'ai déjà pratiqué cette activité.»)</p>	<p>L'action est envisagée <i>I'd like to dance with you.</i> J'aimerais danser avec toi. (L'action n'est pas encore réalisée.)</p>
Begin, start	<p>On se place «pendant» l'activité <i>When did he start talking?</i> Quand a-t-il commencé son discours ? (Celui qui parle arrive en plein milieu du discours.)</p>	<p>On se place «avant» l'action <i>Let's begin to play.</i> Commençons à jouer. (L'action n'a pas encore débuté.)</p>

Liste de verbes admettant les deux constructions

Begin, I can't bear, dread (redouter de), forget, hate, like, love, regret, remember, start, stop, mean (avoir l'intention de), try.

LIKE, LOVE, HATE, I CAN'T BEAR

Lorsqu'on trouve *To* après ces verbes, l'infinitif renvoie à un acte spécifique ou à une situation spécifique et non pas à une activité connue ou en cours.

COMPAREZ

a *Oh, yes, let's go and have a swim. I like to have a swim in the morning.*
 Oh, oui. Allons nous baigner. J'aime bien me baigner le matin.

Chaque matin est vu comme un moment particulier où l'acte de se baigner est à chaque fois répété (on répète chaque jour cette situation particulière).

b *I like swimming.* J'aime la natation.

C'est un commentaire sur le sujet qui parle de ses goûts en général.

- c** *I can't bear to see you like that!* Je ne supporte pas de te voir dans cet état !
(Cela m'est intolérable.) Celui qui parle trouve intolérable ce qu'il voit dans cette situation particulière.
- d** *I don't like to interrupt you, (I hate to interrupt you) but I can't let you say this.*
I don't like = I don't want to. Je n'ai pas tellement envie de vous interrompre, / Cela m'embête de vous interrompre > mais je vais le faire. L'infinitif renvoie à l'acte qui va se faire dans cette situation particulière. Le verbe change de sens = « (ne pas) avoir envie de ».
- e** *You know, I like to think that you still love me.*
Tu sais, (en ce moment) je me plais à penser (= je choisis de penser) que tu m'aimes encore.

EXERCICES

- I. Gérondif ou infinitif ?
Complétez avec la forme qui convient puis traduisez en français.
1. *I can't remember through that part of the city. (drive)*
 2. *I hope you will remember me a postcard from Dublin. (send)*
 3. *She regretted them for the weekend. (invite)*
 4. *I regret that she was a real nuisance when she stayed with us in Durham. (say)*
 5. *Apparently, you don't need any more driving lessons. (take)*
 6. *Those shoes of yours need (clean)*
 7. *I'm sure things will get much better when you try more understanding. (be)*
 8. *What do you mean it won't start? Try the key anti-clockwise. (turn)*
 9. *I'll answer your questions when you stop my leg. (pull)*
 10. *He'd been talking to the audience for over forty minutes. He felt so tired that he had to stop a little. (relax)*
 11. *I've always liked back to bed after breakfast. (go)*
 12. *Don't let's start ! (worry)*
 13. *I don't remember when she started her thesis, but I'm sure it's quite a while now. (write)*
 14. *He couldn't bear any longer. He left without a word. (wait)*
2. Traduisez.
1. Nous avons oublié de les remercier de s'être occupés de nos réservations.
 2. Je redoute d'entendre le son de sa voix.
 3. Je me plais à penser qu'elle est encore amoureuse de moi.
 4. Elle aime bien se recoucher lorsque les enfants sont partis pour l'école.
 5. Je regrette de devoir vous annoncer que Ben Jackson a décidé d'annuler sa tournée européenne.
 6. On dirait que tes cheveux ont besoin d'un coup de brosse, non ?
 7. C'est insupportable ! Elle ne peut pas s'empêcher de critiquer ses amis dès qu'ils ont le dos tourné.
 8. Éteins cette radio ! Je ne pourrais pas supporter d'écouter cinq minutes de plus de musique techno.

WANT, NEED

Lorsqu'il est employé avec le gérondif, le verbe *Want* a le même sens que *Need*.

a *You don't need to wash this shirt now.*

Tu n'as pas besoin de laver cette chemise maintenant.

b *This shirt needs washing / This shirt wants washing.*

Cette chemise a besoin d'être lavée.

"*Washing*" a ici un sens passif.

COMPAREZ

TRY

Lorsque *Try* signifie «faire un effort pour», «tenter de», il est suivi de l'infinitif (avec "To").

He tried to talk to her but it was impossible. There were too many people.

Il a essayé de lui parler. Mais c'était impossible. Il y avait trop de monde.

Pourquoi l'infinitif ? Il s'agit bien ici d'une action ponctuelle, envisagée dans l'avenir.

Lorsque *Try* signifie «faire le test de», «faire l'expérience de», il est suivi du gérondif.

Ex. : La machine à laver ne marche pas.

On dit : "*Try pressing that button*". Essaie (pour voir) d'appuyer sur ce bouton.

Ex. : Vous avez déjà fait l'expérience du jogging et on vous conseille d'essayer le vélo.

On dit : "*Try cycling!*" Essaie donc le vélo ! (Fais-en l'expérience.)

He tried talking to her, writing to her, but she refused to listen to him.

Il a essayé de lui parler, de lui écrire mais elle a refusé de l'écouter.

Pourquoi le gérondif ? Il y a renvoi à une activité connue de celui qui parle.

HELP, I CAN'T HELP

Help («aider») est suivi de l'infinitif ou de la base verbale.

Help me do this! Aide-moi à faire ça ! *He helped her to do it.* Il l'a aidée à le faire.

I can't help n'a pas le même sens : cela signifie «je ne peux m'empêcher de» ; l'expression est suivie du gérondif.

He can't help talking. Il ne peut s'empêcher de parler.

Pourquoi le gérondif ? Il y a retour sur une activité déjà pratiquée.

EXERCICE

1. Choisissez la forme qui convient : gérondif, infinitif ou base verbale.

1. They keep me that I ought to buy a flat, but I haven't got the money! (tell)
2. We are considering our children to an American University next summer. (send)
3. She is planning for a job abroad when everything is finally sorted out. (apply)
4. I admit to to him once or twice, but that's all! (talk)
5. Did you actually mention with a Russian firm in your résumé? (work)
6. As well as conversations all the time, he's got that stupid habit of like a young prat. (interrupt - show off)
7. How long will you go on that you are the happiest person on earth? (pretend)
8. When do you intend rid of those bad manners of yours? (get)
9. It was rather interesting how they soon got on with each other. (see)
10. He first welcomed everybody, as usual, then he went on why he had decided to resign. (explain)
11. Sorry, we can't allow in the shop, sir. (eat)
12. I was upset when she said I wasn't allowed my little dog into the shop. (take)
13. They suggested there and a car rather than all the way. (fly - rent - drive)
14. I decided not anything for lunch rather than beef. (have - eat)
15. I wouldn't advise bare-footed in this area. You might get hurt. (walk)
16. I wouldn't advise you that wine: it's just terrible! (taste)
17. I can never resist a good Hitchcock film when there's one on TV. (watch)
18. We certainly appreciate time for a shower at the end of the day. (have)
19. The job involves to Athens at least twice a month. (fly)
20. They would certainly prefer the bedroom with another couple. (not - share)
21. He failed his guests the warm welcome he had said he would give. (give)
22. She denied our conversation even though we were sure she had. (overhear)
23. Are you sure you want the socks or is it the socks that want ? (wash - wash)
24. We are sorry that we had to postpone our new product. (launch)
25. Try as he might, he could not help her out of her girdle. (get)

6. INFINITIF ET GÉRONDIF + HAVE - EN

INFINITIF ET HAVE - EN

He is said to...

Présent + présent

a *They say he is rich. > He is said to be rich.*

Ils disent qu'il est riche. > On dit de lui qu'il est riche.

Passé + passé

b *They said he was rich. > He was said to be rich.*

Ils disaient qu'il était riche. > On disait de lui qu'il était riche.

Dans les énoncés **a** et **b** le verbe de la principale et celui de la subordonnée renvoient à la même période temporelle («présent + présent» ou «passé + passé»). Si l'on transforme au passif ("*He is said / he was said*") on emploie l'infinitif (*to be rich*).

Présent + passé

c *They say he was rich. > He is said to have been rich.*

On dit qu'il était riche. > On dit de lui qu'il a été riche.

Remarque

Pour les formes *he was to do it* et *he was to have done it*, voir p. 108.

GÉRONDIF ET HAVE - EN

Le gérondif peut se combiner avec *Have - en* lorsque l'on veut insister sur l'idée d'accompli.

Fibich felt guilty about having made so much money so easily. (A. Brookner)

Fibich se sentait coupable d'avoir gagné tant d'argent si rapidement.

Cependant, l'anglais n'emploie pas nécessairement *Have - en* avec le gérondif là où le français utilise l'auxiliaire «avoir» ou «être» pour indiquer l'antériorité. Certains éléments (le sens des verbes, le mot "after") peuvent indiquer de façon suffisante une relation d'antériorité entre les deux actions.

Ainsi on emploie le gérondif sans *Have - en* dans :

I remember coming here before. Je me rappelle être déjà venu ici.

After leaving her he realized that he had forgotten to give her his new address.

Après l'avoir quittée, il se rendit compte qu'il avait oublié de lui donner sa nouvelle adresse.

He was blamed for stealing the money. On lui a reproché d'avoir volé l'argent. (Relation logique d'antériorité entre *stealing* et *was blamed*.)

EXERCICE

- I. Traduisez.
1. Il se sentait coupable d'avoir refusé d'aider le vieillard à mourir paisiblement.
 2. On dit que les fumeurs passifs peuvent avoir des maladies cardiaques à cause du tabac.
 3. Un citoyen britannique a passé un an en prison pour avoir refusé d'éteindre son téléphone portable dans un avion.
 4. Après avoir félicité les villageois d'avoir répondu à l'appel, il entama un long discours ennuyeux.
 5. Je me rappelle avoir déjà entendu ce type d'argument.
 6. On disait que dans sa jeunesse elle avait participé à plusieurs manifestations.
 7. On dit que le vaccin a été inventé par deux médecins suisses.
 8. Après s'être disputés pendant des heures, ils décidèrent de ne plus s'adresser la parole.
 9. Ils m'ont souvent reproché d'avoir voulu tout faire moi-même.
 10. On lui a décerné le premier prix pour avoir passé trois semaines sans dire un gros mot.
 11. Je ne peux pas vous remercier d'avoir beaucoup cherché à me comprendre.
 12. Je ne souviens pas d'avoir jamais payé si cher pour une chambre d'hôtel !
 13. On l'a souvent cité en exemple pour avoir maintes fois fait preuve de courage.
 14. Il me le paiera ! Une fois cela dit, il sortit en claquant la porte.
 15. François-Victor Hugo est surtout connu pour avoir traduit Shakespeare.

7. LES NOMINALISATIONS EN - ING

On appelle ainsi les transformations des verbes par ajout du suffixe - *ing* : *driving, swimming, etc.*

La forme - *ing* peut servir à former un certain nombre de structures dans lesquelles peuvent éventuellement apparaître sujets et compléments. Ces structures ont un statut plus ou moins nominal ou verbal. Une division nette ne peut être établie, mais certains éléments peuvent permettre une classification. Une importante différence de sens existe entre les deux types de construction.

STATUT VERBAL

Sens : « le fait de / le fait que »

I don't like him driving your car so recklessly.

Je n'apprécie pas le fait qu'il conduise ta voiture de façon si imprudente.

La proposition en - *ing* peut comprendre comme c'est le cas ci-dessus :

- un sujet à la forme complément (*him*)
- un complément d'objet direct (*your car*)
- un adverbe (*so recklessly*).

On peut également trouver une négation devant la forme - *ing* :

I'm worried about you not sleeping.

Je m'inquiète du fait que tu ne dormes pas.

STATUT NOMINAL

Sens : « la façon de / la façon dont »

I don't like his reckless driving of your car.

Je n'aime pas cette façon imprudente qu'il a de conduire ta voiture.

La proposition en - *ing* peut comprendre comme ci-dessus :

- un sujet à la forme du génitif : possessif (*his*) ou pour un nom 's (*Paul's*)
- un adjectif devant la forme -*ing* (*reckless*)
- un complément du nom (*of your car*).

Remarque

On trouve parfois un mélange des deux constructions.

8. VERBES DE PERCEPTION

I saw him come / I saw him coming along.

Ces verbes peuvent se construire avec la base verbale ou la forme - *ing*.

Les constructions ne sont pas équivalentes.

a *I saw him come.* Je l'ai vu arriver.

> « Je sais qu'il est venu ».

b *I saw him coming along.*

> « J'ai assisté à son arrivée ».

La forme a une valeur beaucoup plus descriptive et renvoie à l'activité du sujet.

Passivation

a *I heard him say it was stupid.* Je l'ai entendu dire que c'était idiot.

b *He was heard to say it was stupid.* On l'a entendu dire que c'était idiot.

a *I saw him drink.* Je l'ai vu boire.

b *He was seen to drink.* On l'a vu boire.

L'infinitif avec *to* apparaît à la voix passive.

EXERCICE

- I. Traduisez.
1. Je n'aime pas qu'il te nargue toute la journée. (*to nag*)
 2. Bien sûr, j'apprécie le fait qu'elle n'ait pas insisté pour que nous buvions un autre verre.
 3. Comment pourrais-je approuver le fait qu'elle m'a empêché d'atteindre mon but ?
 4. Je m'inquiète un peu du fait que Sarah ne soit pas encore rentrée.
 5. Le fait que Cecilia joue le Concerto n° 1 de Chopin m'a beaucoup plu.
 6. Le fait que Paul refuse de donner le bras à Beryl est plutôt étrange, tu ne trouves pas ?
 7. Je l'ai entendu dire qu'il prêterait plus particulièrement attention au cas des personnes du troisième âge.
 8. On l'a vu parler à la fleuriste, et pourtant je ne l'ai pas vu sortir de chez lui.
 9. Cela m'est égal qu'elle se plaigne (*to moan*) tout le temps, mais je ne peux pas m'habituer au fait qu'elle ne me parle plus.
 10. Vous êtes au courant du fait que Chris veut abandonner ses études pour travailler dans une ferme ?
 11. Que penses-tu du fait qu'elle soit ré-élue pour la troisième fois ?
 12. Vivre à l'étranger implique que l'on laisse beaucoup d'amis derrière soi.
 13. Elle dit qu'elle n'est pas d'accord sur le fait que je garde les enfants une semaine sur deux.
 14. Tu es au courant du fait que Jeremy a emménagé avec Nicolas ?
 15. Je n'aime pas du tout cette façon qu'elle a de toujours frapper à notre porte quand nous allons nous mettre à table !
 16. Ce n'est pas de travailler sans manger qui me fait peur, c'est seulement de travailler !
 17. Marcher pendant des heures sans voir une âme me rendrait très anxieux.
 18. La natation et la course à pied sont les sports préférés de Monsieur tout le monde.
 19. Vivre dans une grande ville exige que l'on possède beaucoup d'argent.
 20. Je ne pense pas que le fait qu'il la taquine sans cesse la fasse changer d'avis.